

**Zeitschrift:** Aînés : mensuel pour une retraite plus heureuse  
**Herausgeber:** Aînés  
**Band:** 20 (1990)  
**Heft:** 3

**Buchbesprechung:** Lu pour vous

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Václav Havel

## Interrogatoire à distance

Traduction de Jan Rubes  
Editions de l'Aube

Aujourd'hui président de la République tchécoslovaque après avoir été longtemps le représentant le plus respecté de la résistance contre le pouvoir totalitaire dans son pays, Václav Havel est aussi un des grands auteurs dramatiques de notre temps. La plupart de ses pièces, comme «La fête en plein air», «Audience», «Vernissage», «Pétition», ont paru en français.

C'est un journaliste pragois émigré en RFA, Karel Hvizdala, qui a réalisé, dans les conditions difficiles que l'on peut imaginer, cet *Interrogatoire à distance* qui a été publié en 1986 à Prague en édition pirate «samizdat», avant d'être traduit en allemand, en anglais, en suédois, en hongrois. Les réponses de Havel aux questions que le journaliste lui avait posées par écrit ont été enregistrées sur une dizaine de cassettes, puis transcrites et rédigées en collaboration avec lui.

La version française sortie de presse tout récemment révèle la riche personnalité de cet homme qui, à peine sorti de prison, tient aujourd'hui entre ses mains le destin de son pays. Né en 1936, Havel appartient à la grande bourgeoisie. Durant son enfance à la campagne, il a perçu clairement la barrière sociale qui le séparait

de ses camarades moins fortunés. «J'avais honte de ces privilèges», dit-il. On le retrouve plus tard à Prague en compagnie de son ami le cinéaste Milos Forman, aux prises avec la «chasse» à la culture non officielle des années cinquante. Passionné par le théâtre, il sera éclairagiste avant de se mettre à écrire. Comme créateur, il ne pourra vivre qu'en marge du pouvoir et c'est ainsi qu'il deviendra peu à peu une personnalité politique sans l'avoir vraiment voulu.

Grâce à son témoignage simple et sensible, on découvre non sans émotion ce qui est sa conviction profonde: la nécessité d'une renaissance spirituelle de l'homme. Puisse le pouvoir qu'il exerce maintenant lui permettre d'en favoriser l'avènement!

### YVETTE Z'GRAGGEN DES AUTEURS DES LIVRES

Piero Bianconi

## L'Arbre généalogique

Traduction et notes  
de Christian Viredaz  
Editions de l'Aire

J'ai découvert *Albero genealogico* en version originale il y a une vingtaine d'années quand je collaborais aux émissions littéraires de la Radio romande. Ce livre m'avait passionnée au point que j'en avais traduit quelques passages pour illustrer mon entretien avec Piero Bianconi. Un de mes plus chers désirs était que cet ouvrage soit accessible aux lecteurs de langue française: c'est maintenant chose faite grâce à l'excellente traduction de Christian Viredaz.

Piero Bianconi approchait de sa soixante-dixième année lorsqu'il entreprit des recherches sur l'histoire de sa famille. Désir de se situer entre la génération des «anciens» et celle de ses enfants. Besoin aussi de sauver ce qui pouvait encore l'être de ce passé dont il ne restait plus trace que dans son souvenir et dans les lettres des émigrants. C'est ainsi qu'à travers les témoignages de ses ancêtres se dessine l'image d'une Suisse misérable qui contraignait ses enfants à végéter sur un sol trop maigre ou à s'expatrier en de lointains pays, et surtout en Australie ou en Californie à la recherche d'une hypothétique fortune. Cette Suisse qui, en trois générations, a passé d'un état proche de l'âge des cavernes à celui des centrales hydro-électriques... Une image illustrant cette mutation m'a frappée entre toutes les autres: petite fille, dans son village, la mère de l'écrivain, munie d'une petite branche, courait le matin chercher une braise chez des voisins pour allumer le feu en économisant une allumette. Devenue vieille, elle n'avait qu'à tourner le bouton de sa cuisinière électrique pour faire chauffer son café... Un récit poignant dans sa sobriété qui nous rappelle fort à propos qu'une époque a existé, il n'y a pas si longtemps, où les crève-la-faim, les réfugiés économiques, c'étaient nous. Qui nous fait découvrir aussi un des plus grands écrivains tessinois, décédé en 1984, à l'âge de 85 ans.

Y. Z'G.

## LU POUR VOUS

### Le savoir-faire au quotidien

900 conseils pratiques  
et économiques  
Editions Sélection  
du Reader's Digest

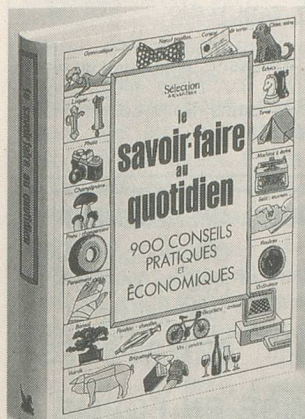
Ce livre est un vaste répertoire de solutions aux problèmes les plus fréquents, les plus lancinants de la vie moderne, un savoir aussi vaste et varié que la vie même, un guide de A à Z pour gagner du temps et de l'argent tout en se facilitant la vie quotidienne.

Il est composé de 900 articles classés par ordre alphabétique et comprend des sujets aussi variés que la réparation des automobiles, la couture, la cuisine, le soin des plantes, le sport et les jeux de sociétés, la santé et les soins personnels, sans oublier les questions juridiques les plus fréquentes.

Bref, il s'agit d'un manuel qui sera plus souvent entre vos mains que sur une étagère, même le jour où, pour une fois, tout ira bien! C'est à lui qu'on se référera pour toute solution pratique, qu'on veuille déboucher un lavabo, construire une bibliothèque, cultiver des tomates, soulager une éruption cutanée, faire son pain et ses confitures, rédiger son testament ou distraire les enfants un jour de pluie.

C'est un ouvrage où l'on découvrira presque à chaque page un sujet d'intérêt personnel. Vous cherchez l'entrée «Joint d'isolation», comment calfeutrer portes et fenêtres et vous vous surprenez à lire aussi les articles sur le «Jogging» ou sur le «Jardin de rocaille».





La plupart des travaux décrits peuvent être exécutés par un bricoleur amateur. A cause de la simplicité des explications, le lecteur pourra même être tenté d'entreprendre des tâches qu'il n'a jamais exécutées auparavant. Mais la réparation d'une automobile ou d'une porte de garage demandent parfois des connaissances précises et l'avis d'un expert.

## Vivre en forêt tropicale

Editions Silva, Zurich

Pas moins de 75 000 kilomètres carrés de forêt tropicale sont détruits chaque année – soit près de deux fois la superficie de la Suisse. Dans le dernier chapitre de l'album illustré «Vivre en forêt tropicale» venant de paraître aux Editions Silva, Hans D. Dossenbach, chercheur bien connu et excellent photographe, nous expose les conséquences catastrophiques de cette destruction pour l'humanité de tous les continents.



Cet ouvrage fait l'inventaire de la faune et de la flore – encore existantes – dans la forêt tropicale, ceinture végétale qui autrefois entourait la terre entière de part et d'autre de l'Equateur. Il nous permet de découvrir les derniers gorilles des forêts humides d'altitude et nous présente des aras photographiés pour la première fois en liberté, des colibris ressemblant à de véritables bijoux, des grenouilles multicolores pour flèches empoisonnées, espèce extrêmement dangereuse vivant en Amérique du Sud et en Amérique centrale, des papillons de toutes les couleurs, des coléoptères grotesques ainsi que des fourmis laborieuses, sans oublier la beauté époustouflante des orchidées tropicales. Le texte et les illustrations – près d'une centaine de photos en couleurs merveilleusement reproduites! – forment une unité. Ils ne manqueront pas d'émerveiller tous les amis de la nature à la recherche des derniers paradis.

**Mondoviva: une grande première mondiale aux Editions Mondo**  
Préparée en grand secret, Mondoviva n'est pas une collection de plus dans un paysage médiatique déjà saturé. Plus qu'une révolte

face à la banalité ambiante, cette collection peut même être considérée à juste titre comme petite révolution dans le monde de l'édition; par son contenu mais aussi par sa forme.

L'idée de base est simple: il s'agit de réunir autour d'un même sujet plusieurs approches, plusieurs sensibilités. Marier trois moyens d'expression qui n'entretiennent que rarement des rapports privilégiés: le verbe, la photographie et la musique. Si personne n'a encore tenté l'expérience, c'est que le projet est plus facile à formuler en théorie qu'à réaliser. Du seul point de vue formel déjà, le résultat est, à n'en pas douter, une réussite: réunis au sein d'un même coffret de conception ingénieuse, le livre (texte et portofolio) et le support sonore (disque compact ou cassette au choix) sont harmonieusement intégrés.

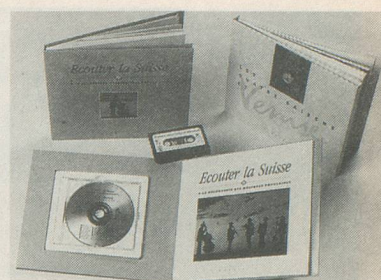
Les deux premiers titres de cette collection sont:

**Marie Nora**

## Ecouter la Suisse

**Photographe**  
**Dany Gignoux**  
**Musique sources SSR et Columbia**

Cette réalisation invite à découvrir la richesse du patrimoine musical des quatre régions de notre pays. Brossant un tableau de l'histoire des instruments et des hommes dont nos musiques populaires sont imprégnées, l'ouvrage débouche sur un panorama authentique des courants actuels. Des photographies vibrantes d'authenticité et vingt-six morceaux choisis avec l'aimable collaboration d'Espace 2 accompagnent l'ensemble.



**Marco Horat**

## Les quatre saisons et Venise

**Photographe**  
**Gérard Bonnet**  
**Musique soliste**  
**Anne-Sophie Mutter**

Le titre, à lui seul, est tout un programme. Une invitation à voir et ressentir cette ville extraordinaire dont Jean Cocteau disait avec humour qu'elle est la seule ville au monde où les lions volent et les pigeons vont à pied...

Quatre saisons, si différentes, mais tellement séduisantes, illustrées et commentées avec talent. La musique d'Antonio Vivaldi, interprétée magistralement par Anne-Sophie Mutter sous la baguette de Karajan tient lieu de fil conducteur sonore à cette promenade à travers l'année vénitienne. Gravures anciennes des palais du Grand Canal, photographies évocatrices et même un mini-guide complètent cette œuvre.

Si avec Mondoviva tous les sens sont en émoi, le porte-monnaie peut rester impassible puisque chacun des titres est vendu aux conditions suivantes: Aux Editions Mondo S.A. à 1800 Vevey, version CD: Fr. 29.50 + 500 points Mondo ou version cassette: Fr. 27.- + 500 points Mondo.  
En librairie, version CD uniquement: Fr. 55.-.